

安德鲁·朗 世界经典童话全集



魔法师的礼物

[英] 安德鲁·朗 / 编

中国言实出版社

安德鲁·朗世界经典童话全集

魔法师的礼物

[英] 安德鲁·朗/编

[英] 亨利·福特/绘图

孙宏志/译



中国言实出版社

图书在版编目(CIP)数据

魔法师的礼物/[英]朗(Lang, A.)编;孙宏志译.

—北京:中国言实出版社,2005.7

(安德鲁·朗世界经典童话全集)

ISBN 7-80128-702-9

I. 魔…

II. ①朗… ②孙…

III. 童话—作品集—世界

IV. I18

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 065885 号

出版发行:中国言实出版社

地址:北京市朝阳区北苑路 180 号加利大厦
5 号楼 105 室

邮编:100101

电话:64924716(发行部) 64924865(编辑部)

网址:www.zgyscbs.cn

E-mail:zgyscbs@263.net

经 销:新华书店

印 刷:北京铁建印刷厂

版 次:2005 年 7 月第 1 版 2005 年 7 月第 1 次印刷

规 格:880×1230 毫米 1/64 60 印张

字 数:1600 字

插 图:610 幅

定 价:120.00 元(全 12 册)

译者前言

童话是美丽的故事，童话是孩子们的快乐王国，位于世界各个角落的孩子们都喜爱童话，他们在月光下、树阴处或火炉旁，依偎在奶奶和母亲的身边，听她们深情并茂地编织着一个又一个美丽的故事，并潜移默化地形成了他们关于美丑、善恶、正直、邪恶的观念。这些以口头形式一代代相传的民间珍宝，起先经过法国著名童话家佩洛特精心整理，形成了多达 60 卷的《童话书橱》。后来，作为苏格兰著名作家和人类学家的安德鲁·朗被佩洛特这套凝聚人类智慧的《童话书橱》所吸引，在其夫人的协助下，将这些童话进行翻译、整理、编辑，于 1891 年首次推出，以红、

黄、蓝等 12 种颜色分别命名。此后不断再版，成为世界最经久不衰的经典畅销童话书之一。

西方一位著名教育家曾这样评价安德鲁·朗编辑的童话：“如果孩子们的世界里没有那神奇美丽的童话，他们的生活将不可想像；如果这座童话乐园里没有安德鲁·朗所编写的童话，他们的童心就得不到完美的塑造。”由于文化传播过程中的信息偏差，我国孩子只能进入安徒生和格林兄弟的童话世界。事实上，在十分重视利用童话对孩子进行道德和人生教育的西方世界，安德鲁·朗收录并翻译整理的童话给孩子们带来了美好的梦想和无穷的欢乐。

与《安徒生童话》和《格林童话》相比，安德鲁·朗选编的童话更全、更有广泛的代表性。他汇集了世界各国、各民族的传统神话和经典童话故事近 500 篇，孩子们可以品读原汁原味的、集中世界各民族智慧的经典童话故事。本套童话从各个角度讲述了各种人物角色的传说，其中有想像的仙女、女巫、魔鬼、怪物、飞龙，也有凶狠的继母、漂亮的或丑陋的公主、幸运的或不幸的王子，有巨人，也有矮人，还有各种神奇的魔法和巫术。故事往往从孩子们喜爱的人物形象展开——有长着蓝色络腮胡子的老人、穿着靴子的小猫、小

红帽、睡美人，还有讨厌的癞蛤蟆和美丽的珍珠等等，小朋友们还可从这 12 本书中欣赏到世界著名插图画家亨利·福特的数百幅精美的插图。

经过多年的精心翻译与编辑，安德鲁·朗与他的世界经典童话终于与我国的小朋友们见面了！考虑到我国孩子的阅读习惯和喜好，我们对这些童话进行了重新整理、编辑，分为 12 册，分别命名为：《布袋精灵》、《魔法师的礼物》、《蓝鸚鵡》、《魔戒》、《金鱼骑士》、《真假王子》、《石船上的巫婆》、《太阳神之死》、《冰雪女王》、《无敌英雄》、《小人国游记》、《神奇音乐家》。衷心希望这套世界童话宝库能伴随孩子们度过一个有趣味又充满想像力的童年！

译 者

2005 年 6 月

原 序

很多年前，我的一位出版商朋友查尔斯·朗曼先生赠给我一套《童话书橱》。收藏这套作品几乎占用了我整整一个书架，就像一部《大英百科全书》，最后我把它放置在了一个旋转书架上。可惜我的书房实在太狭小，虽说是旋转书架，但放满童话卷册之后就根本没有旋转的可能了。

这套多达 60 卷的童话故事，1697 年第一次得到了系统的收集整理和编写，并于同年在巴黎正式出版，编辑整理者是查尔斯·佩洛特先生。他是当时的社会名流，写出了大量作品。估计他做梦也不会想到，后人竟会因为那些画着小头盔像的破旧童话书稿而记住他。佩洛特收集了他

小儿子的保姆曾经讲过的那些乡村童话，并加以整理，然后再以一种更加正式但又不乏诙谐的方式讲述出来。遗憾的是，这些童话故事一直都没有被翻译成英文。差不多过了 30 年后，才以正面英文、背面法文的双语对照形式面世。佩洛特的成功与路易十六国王对童话故事的情有独钟是分不开的，当时这些童话在那些贵族小姐和太太们中就已广为流传。

佩洛特的成功也带出了很多仿效者，例如，以聪明才智而享有盛名的奥尔妮夫人，《美女》、《怪兽》和《黄色小矮人》等作品就归功于她。安东尼·汉密尔顿则创作了《拉姆》，它以一句经典评论而闻名于世，“拉姆，我的朋友，从开始的那一刻就行动起来吧！”接下来是《天方夜谭》，它是由伽伦德先生翻译过来的，估计没有人能够把《天方夜谭》翻译得和伽伦德先生一样精彩了。从欣赏的角度来说，《天方夜谭》绝对可以与《伊利亚特》和《奥德赛》一样令读者赏心悦目。后来的作品如《波斯童话》、《海洋童话》以及早期的一些创作，或多或少都是形成于仙女模型基础之上。但是这些作品的篇幅实在太长了，既不能讨孩子们的欢心，也不符合成人的口味。所有这些作品都收集在了《童话书橱》最完整的版本里。

接下来的法国大革命，标志着整个封建宫廷时代的结束，也是宫廷童话时代的结束。正当它们被无情地摧毁的时候，博学家格林和沃尔特·斯科特先生等开始对农民和土著人中流传的童话产生兴趣。其实就精髓而言，全世界的童话故事讲述的都是一样的东西。灰姑娘到处都有，考克斯小姐还专门写了一整本都是有关灰姑娘的书。孩子们最爱收集的外国作品有，格林的《德国童话故事》、G·W·达森特的《挪威童话》以及芙莱勒小姐的《印第安故事》。在土著人和农民中流传着成千上万的童话故事，尽管其中许多也都是极有趣的作品，尤其是卡拉维主教收集的《祖鲁故事》，但是父母们并没有把这些好的作品介绍给自己的子女，而孩子们自己当然也不可能有机会看到。

孩子们真正喜欢听的还有鬼故事。“给我们讲鬼故事吧！”他们叫喊着，我也真诚地想满足他们的要求，并且也能够做到。但强烈的自控力使我没有向孩子们讲述我前一天听到的那个真实的鬼故事——灰色的鬼故事，尽管这个故事非常适合孩子们。

在这套童话集里，我们对家中收藏的《童话书橱》中的故事进行了重新编辑和整理，其目的

就是为了让孩子们开心，而非娱乐成人，这与旧时法国童话作家的作品是为成人们所写这一目的完全不同。另外，我们的童话故事取材于世界各地，而非欧洲一处，其中许多故事由我的夫人翻译，并改编到适合小读者阅读的程度。

我希望孩子们能够拥有选择文学作品的自主权，让他们的父母在适当的时候把钱交给他们，并让他们在书店里自由地选择！他们了解自己的口味。如果孩子天生就是好学的，而他们亲爱的父母却是相反的话（这种情况的确存在），那么孩子们自己肯定能做出比父母们更好的选择。他们在选择读物的过程中不应受到影响，有些孩子会为自己挑选莎士比亚的作品，有些更喜欢巴斯特·布朗的著作。有一些，不过太少了！他们会钟情于诗歌；喜欢历史的则更少。“我们知道这里没有童话，因为历史是真实的！”这些天真纯洁的小孩子就是这样评价历史故事的。我不是很确信其中是不是有童话，不过我对“最好的历史故事并不是真实的”这一点倒是深有体会。

安德鲁·朗

目 录

第 1 篇	魔法师的礼物	(1)
第 2 篇	保守秘密的男孩	(12)
第 3 篇	从乞丐到伯爵	(30)
第 4 篇	怎样找到真正的朋友	(40)
第 5 篇	野玫瑰	(50)
第 6 篇	森林王子	(65)
第 7 篇	寻找宝物的人	(75)
第 8 篇	三件长袍	(99)
第 9 篇	美丽的伊珑卡	(111)
第 10 篇	好运先生	(119)
第 11 篇	多毛怪物	(132)
第 12 篇	祝您健康	(139)

第 13 篇	西蒙七兄弟	(147)
第 14 篇	野兽之语	(167)
第 15 篇	王子和龙	(175)
第 16 篇	风笛手	(188)
第 17 篇	帕佩雷拉洛	(206)
第 18 篇	农夫和猫	(218)
第 19 篇	永生的王子	(222)
第 20 篇	凿石匠	(235)
第 21 篇	金胡子	(240)
第 22 篇	特里蒂尔、利特尔和鸟	(252)
第 23 篇	六只饥饿的野兽	(260)
第 24 篇	无赖和牧人	(270)
第 25 篇	艾逊考普夫	(280)
第 26 篇	阿布和妻子之死	(291)
第 27 篇	猴类动物的故事	(297)

第 1 篇

魔法师的礼物

很久很久以前，在森林中央的一个小茅屋里住着一个老头儿。他的妻子已经去世了，他只有一个儿子，而他非常爱他。在他们的屋子附近有一片桦树林，在这片桦树林中一些野生动物筑了自己的巢。而年轻人经常央求父亲让他去打那些鸟，可是通常的结果都是他的父亲非常严厉地禁止他做任何这样的事情。

可是有一天，当父亲走远了一些去拾柴火时，这个年轻人拿上了自己的弓箭，向一只正向自己的巢飞去的小鸟射了过去。可是他没有瞄准目标，这只鸟只不过是受了伤而已，在地上扑扑地拍打着翅膀。就在这个男孩子跑过去想要捡起它的时候，尽管他跑得很快，这只小鸟的翅膀好像也拍打得很慢，可是他就是追不上它，它永远都在他前面不远的地方。孩子对追小鸟这件事情是那么专注，很长一段时间里他都没有注

意到自己已经来到了森林深处，来到了一个他以前从来没有到过的地方。这个时候他觉得自己要是再往前走的话就显得很傻了，于是就转身寻找回家的路。

他以为就沿着来时的路就可以很轻松地回到家了，可是没想到这路总是在他意想不到的地方岔开了。他向周围望过去，想找个能让他休息的地方，再问问路，可是周围看不到一间屋子，但是他又不敢呆呆地等在那里，因为天很冷，而且有很多故事里都讲述过在那片森林里是有狼的。天黑了下来，森林里的每一个声音都让他受到惊



吓。突然一个魔法师向他这边跑了过来，身后还跟着一群狼在追他。男孩鼓足了全部勇气，举起了他的弓，用箭瞄准了那只最大的狼，一下子就射中了它的心脏，然后他又射出了几箭，狼群飞

奔着离开了。魔法师非常感激他的出手相助，答应说如果这个年轻人和他一起回他的家的话，他会给他报酬以答谢他的帮助。

“事实上，对我来说没有什么事情比让我在您家里住上一夜更好了，”男孩说，“我在这森林里转了一整天了，但是却不知道该怎么回家。”

“那就跟我来吧，你肯定是又累又饿，”魔法师说道，然后就带着孩子回到了他的家里，孩子一见到床就扑了上去，很快就进入了梦乡。而房子的主人则又返回到森林里去找一些食物，因为他家里放食物的柜子空空如也。

当他出去以后，他的管家就到了男孩睡的房间里想把他叫醒。她在地上使劲跺脚，不停地摇晃他，叫他，告诉男孩他正处于巨大的危险之中，必须立刻逃跑。可是他怎么也无法叫醒孩子，只要他刚一睁开眼睛，他又会马上把眼睛闭上。

很快魔法师就从森林里回来了，他让他的管家给他们拿些吃的东西出来。饭很快就准备好了，魔法师就让孩子下楼来吃饭，可是孩子还是没有醒，他们只好自己吃晚餐了。不久以后魔法师又到森林里去打猎去了，回来以后他再次试图把男孩叫醒。在发现自己的努力也没有什么作用以后，他又第三次返回了森林。

就在他出门的时候，孩子醒来了，他穿好了衣服，走下楼和管家交谈起来。这个姑娘已经听说过这个男孩是怎么样救了她的主人的，所以她

也就没有再跟他说让他赶紧逃跑的事情了,但是她告诉男孩说,如果她的主人让他选择一样礼物作为报酬的话,他应该选择那匹站在马厩里第三个畜栏中的马。

不一会儿,老头儿回来了,他们就一起坐下来吃晚饭。吃完晚饭以后,魔法师就说:“现在,我的孩子,你想要个什么东西作为你勇气可嘉的奖赏呢?”

“那就把您马厩中第三个畜栏中的那匹马送给我吧,”年轻人回答道,“因为在我回家之前,我还有很长一段路要走,可是我的脚可走不了那么多的路了。”

“啊!我的孩子,”魔法师回答道,“你要的可是我马厩中最好的一匹马了!难道你就没有喜欢上别的什么东西吗?”

但是这个年轻人宣称自己要的就是那匹马,而且他想要的只有那匹马而已,所以最后老头儿还是让步了。除了这匹马以外,魔法师还给了他一把九弦琴,一把小提琴和一只长笛,对他说:“如果你遇到危险了,你就弹这把九弦琴;如果还是没有人来帮助你,那你就拉这把小提琴;如果那样还是没有人来帮你的话,你就吹响长笛吧。”

年轻人谢过魔法师,把给他的宝物拿好以后就上马走了。走了几里路以后,让他惊讶的事情发生了:他的马开始对他说话了!它说:“你现在回家什么作用都没有,只会招来你父亲的一顿打

骂而已。我们还是到其他的城市里去逛一逛吧，肯定会有有什么幸运的事情降临到我们头上的。”

这个建议让男孩觉得很不错，因为他觉得自己现在真的是一个男人了，而且认为这正是一个他认识世界的好机会。当他们进入一个国家都城的时候，所有人都停下脚步欣赏他的马，因为这马真的很骏美。甚至连国王都听说了这件事情，也跑来亲眼看了这美丽的生物。事实上，他直接提出要买下这匹马，告诉年轻人不管他要多少钱都可以。年轻人犹豫了一会儿，但是在他开口之前，他的马找了个机会悄声对他说：

“不要把我给卖掉，让国王答应把我带回他的马厩里，把我养在那儿，这样他的其他一些马就会变得和我一样漂亮了。”

当年轻人把马说的话告诉国王以后，国王非常高兴，立刻把这匹马带到了自己的马厩里，把它安置在为它特意准备的畜栏中。只见这匹马还没有从马槽里吃到一口燕麦，其他的马就已经开始变化了。马厩中的一些马都曾经是国王的最爱，随他征战多年，已经打上了时间和长年劳作的痕迹。可是现在它们昂起了头，用细长的蹄子不停地刨地，就像它们多年以来就习惯的那样。国王的心高兴地狂跳起来，可是一直照看这些马的老马夫生气地站在一旁，又恨又嫉妒地盯着这匹神奇的马的主人。他每天都会向他的主人报告一些关于这个年轻人的坏话，可是国王对